
Johann Hermann
SCHEIN

Wende dich, Herr, und sei mir gnädig
Motette Nr. 6 aus dem Israelsbrunnlein 1623

für Einzelstimmen oder Chor (SSATB)
und Basso continuo ad libitum
herausgegeben von Günter Graulich
Generalbassaussetzung: Paul Horn

Turn to me, Lord, and show me
Motet for 5 voices (solo or chorus) with basso continuo
edited by Günter Graulich
Organ realization by Paul Horn · English · Scandrett



Carus 1.806

PROBE-PARTITUR
Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

Wende dich, Herr, und sei mir gnädig

Israelsbrünnlein Nr. 6, Leipzig 1623

Text: Psalm 25,16–18

Johann Hermann Schein

1586–1630

Soprano I
Wen - - - de dich, Herr, und sei mir gnä - - -
Turn to me, Lord, and show me mer - - -

Soprano II
Wen - de dich, Herr, und sei mir gnä - - -
Turn to me, Lord, and show me mer - - -

Alto
Wen - de dich, Herr, und sei mir gnä - dig, und sei mir -
Turn to me, Lord, and show me mer - cy, and show -

Tenore
Wen - - de dich, Her
Turn to me,

Basso

Basso continuo

dig, und sei mir gnä - und sei mir gnä -
cy and show me mer - and show me mer -

dig, und sei mir gnä - dig, wen - - de dich, Herr,
cy, and show me mer - cy, turn to me, Lord,

dig, gnä - dig, und sei mir gnä -
cy, e mer - cy, and show me mer -

er - - - dig, und sei mir gnä - dig,
and show me mer - cy, and show me mer - cy,

de dich, Herr, und sei mir gnä - - -
to me, Lord, and show me mer - - -

3 4 3 # 6 5 6 5 4 2

Aufführungsdauer / Duration: ca. 4 min.

© 2004 by Carus-Verlag, Stuttgart – CV 1.806

Vervielfältigungen jeglicher Art sind gesetzlich verboten. / Any unauthorized reproduction is prohibited by law.

Alle Rechte vorbehalten / All rights reserved / Printed in Germany

Herausgeber: Günter Graulich
Generalbassaussetzung: Paul Horn
English version by Robert Scandrett

5

dig, und sei mir gnä - - - dig, wen - de dich, Herr, wen - de dich,
 cy, and show me mer - - - cy, turn to me, Lord, turn to me,

wen - de dich, Herr, und sei mir gnä - dig, wen - de dich, Herr, wen - de dich,
 turn to me, Lord, and show me mer - cy, turn to me, Lord, turn to me,

dig, und sei mir gnä - - - dig, und sei mir gnä - dig,
 cy, and show me mer - - - cy, and show me mer - cy,

und sei mir gnä - - - dig, und sei mir gnä - dig,
 and show me mer - - - cy, and show me mer - cy,

dig, und sei mir gnä - - - dig, sei
 cy, and show me mer - - - cy, and

6 3 4 3 5 6 4 # 6 5

7

Herr, und sei mir gnä - dig, und sei n und sei mir
 Lord, and show me mer - cy, and - - - and show me

Herr, und sei mir gnä - - - und sei mir gnä - dig,
 Lord, and show me mer - - - and show me mer - cy,

wen - de dich, Herr, wen - de dich, Herr, wen -
 turn to me, Lord, turn to me, Lord, turn

wen - de dich, Herr, wen - de dich,
 turn to me, Lord, turn to me,

- - - dig, wen - de dich, Herr, wen - de dich,
 cy, turn to me, Lord, turn to me,

6 5 # 6 5 # 6 # 6

9

gnä - dig, und sei mir gnä - dig;
 mer - cy, and show me mer - cy;

wen - de dich, Herr, und sei mir gnä - dig;
 turn to me, Lord, and show me mer - cy;

- de dich, Herr, und sei mir gnä - dig; denn ich bin
 to me, Lord, and show me mer - cy; for I am

Herr, und sei mir gnä - dig; denn ich bin
 Lord, and show me mer - cy; for I am

Herr, und sei mir gnä - dig;
 Lord, and show me mer - cy;

12

ein - sam und e - lend,
 lone - ly and griev - ing,

denn ich bin ein - sam und e - lend,
 for I am lone - ly and griev - ing,

ein - sam und e - lend,
 lone - ly and griev - ing,

ein - sam und e - lend,
 lone - ly and griev - ing,

ein - sam und e - lend,
 lone - ly and griev - ing,

ein - sam und e - lend,
 lone - ly and griev - ing,

16

denn ich bin ein - - - sam und e - - - lend. Die Angst
 for I am lone - - - ly and griev - - - ing. The fear

denn ich bin ein - sam und e - - - lend. Die Angst
 for I am lone - ly and griev - - - ing. The

denn ich bin ein - sam und e - - - lend. Die Angst
 for I am lone - ly and griev - - - ing. The

denn ich bin ein - sam und e - - - lend. Die Angst
 for I am lone - ly and griev - - - ing. The

denn ich bin ein - sam und e - - - lend. Die Angst
 for I am lone - ly and griev - - - ing. The

6 3 4 5

19

mei-nes Her - zens aus mei-nen Nö-ten, füh-re mich aus mei-nen Nö-ten, aus
 in my heart at of my af - flic-tions, bring me out of my af - flic-tions, of

mei-nes füh-re mich aus mei-nen Nö-ten, füh-re mich aus mei-nen Nö-
 in my bring me out of my af - flic-tions, bring me out of my af - flic -

groß; die Angst mei-nes Her - zens ist
 great; the fear in my heart is so

6 6 # 5 6 5

Füh - re mich aus mei - nen Nö - ten, füh - re mich aus mei - nen Nö - ten, aus
 Bring me out of my af - flic - tions, bring me out of my af - flic - tions, of

Füh - re mich aus mei - nen Nö - ten, füh - re mich aus mei - nen Nö - -
 Bring me out of my af - flic - tions, bring me out of my af - flic - -

mei - nen Nö - ten, die Angst mei - nes Her - - - zens ist
 my af - flic - tions. The fear in my heart is so

- - - - ten,
 - - - - tions,

groß,
 great,

6 3 4 5 3 6 5

mei - nen Nö - ten, füh - re n. füh - re mich aus mei - nen Nö - ten, aus
 my af - flic - tions, b^r bring me out of my af - flic - tions, of

- - - ten, n Nö - ten, füh - re mich aus mei - nen Nö -
 - - - tions, af - flic - tions, bring me out of my af - flic -

groß, die Anz - zens ist so groß, aus
 great, the is so great, of

- - - - ten, füh - re mich aus mei - - - nen
 - - - - tions, flic - tions, bring me out of my af - -

mei - nen Nö - ten, füh - re mich aus mei - - - nen
 of my af - flic - tions, bring me out of my af - -

6 3 4 5 3 6 5

PROBENPARTITUR
 Ausgabqualität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

27

mei - nen Nö - ten, füh - re mich aus mei - nen Nö - ten, aus mei - nen
 my af - flic - tions, bring me out of my af - flic - tions, of my af -

- - - - ten, füh - re mich aus mei - nen Nö - ten, aus
 - - - - tions, bring me out of my af - flic - tions, of

mei - nen Nö - ten, aus mei - nen Nö - - - - ten, füh - re mich aus
 my af - flic - tions, of my af - flic - - - - tions, bring me out of

Nö - - - - ten, aus mei - nen Nö - ten, aus mei - nen
 flic - - - - tions, of my af - flic - tions, of my af -

Nö - - - - ten, füh - re mich aus
 flic - - - - tions, bring me out of

6 3 4 5 3 5 6 6 3 4 5

29

Nö - - - - ten.
 flic - - - - tions.

mei - nen Nö - ten.
 my af - flic - tions.

mei - nen Nö - ten. mei - nen Jam - mer und E - lend und ver -
 my af - flic - tions my deep griev - ing and sor - row, and for -

Nö - - - - Sie - he an mei - nen Jam - mer und E - lend
 flic - - - - O be - hold my deep griev - ing and sor - row,

Sie - he an mei - nen Jam - mer und E - lend
 O be - hold my deep griev - ing and sor - row,

6 3 4 5 3 # # 6 6

32

Sie-he an mei-nen Jam-mer und E - lend und ver-
O be-hold my deep griev-ing and sor - row, and for-

Sie-he an, sie-he an mei-nen Jam-mer und E - lend
O be - hold, O be-hold my deep griev-ing and sor - row,

gib mir al - le mei - ne Sün - - de, sie-he an mei-nen Jam-mer und E - lend
give me all of my trans - gres - - sions, O be-hold my deep griev-ing and sor - row,

und ver-gib mir al-le mei-ne Sün - de,
and for-give me all of my trans-gres - sions,

und ver-gib mir al-le mei-ne Sün - de,
and for-give me all of my trans-gres - sions,

6 6 # # #

35

gib mir al - le mei - ne Sün - -
give me all of my trans - gres -

und ver-gib mir al - le mei - ne
and for-give me all of my trans -

und ver-gib
and for-

und ver-gib mir al - le mei-ne Sün - de,
and for-give me all of my trans-gres - sions,

und ver-gib mir al - le mei-ne Sün - de,
and for-give me all of my trans-gres - sions,

sie - he an mei-nen Jam - mer
O be - hold my deep griev - ing

6 6 # # #

37

und ver-gib mir al - le mei-ne Sün - de,
and for-give me all of my trans-gres - sions,

und ver-gib mir al - le mei-ne Sün - de, sie - he
and for-give me all of my trans - gres - sions, O be -

und ver-gib mir al - le mei-ne Sün - de, und ver-gib mir al - le mei-ne Sün - - - - de.
and for-give me all of my trans-gres - sions, and for-give me all of my trans - gres - - - - sions.

und E - - lend und ver-gib mir al - le mei-ne Sün - - - de.
and sor - - row, and for-give me all of my trans-gres - - - sions

6

39

und ver-gib mir al - le mei-ne Sün - de, und ver-gib - de, und ver-gib mir
and for-give me all of my trans-gres - sions, and - sions, and for-give me

und ver-gib mir al - le mei-ne Sün - de, und ver-gib mir al - le mei-ne
and for-give me all of my trans-gre - sions, c of my transgres - sions, and for-give me all of my trans -

an hold and E - - lend und ver-gib mir al - le mei-ne
and sor - - row, and for-give me all of my trans -

#

6

41

al - le mei - ne Sün - de. Sie - he an mei - nen Jam - mer
all of my trans - gres - sions, O be - hold my deep griev - ing

Sün - - - de. Sie - he an mei - nen Jam - mer und
gres - - - sions, O be - hold my deep griev - ing and

Sün - - de. Sie - he an mei - nen Jam - mer und
gres - - sions, O be - hold my deep griev - ing and

Sie - he an mei - nen Jam - mer und E - - -
O be - hold my deep griev - ing and sor - - -

Sie - he an mei - nen Jam - mer
O be - hold my deep griev - ing

b 6 6 # b

43

und E - - - lend, mei - nen Jam - mer
and sor - - - row, my deep griev - ing

E - - - 1 1 und ver - gib mir
sor - - - and for - give me

E - - und ver - gib mir al - le mei - ne Sün - de, sie - he
sor - - and for - give me all of my great sor - row, O be -

sie - he an mei - nen Jam - mer und
O be - hold my deep griev - ing and

- lend und ver - gib mir al - le mei - ne Sün - de, und ver - gib mir
- row, and for - give me all of my great sor - row, and for - give me

b # b

45

und E - lend und ver-gib mir al - le mei-ne Sün -
 and sor - row, and for-give me all of my trans-gres -

al - le mei-ne Sün - de und ver-gib mir al - le mei-ne Sün - - - de,
 all of my trans-gres - sions, and for-give me all of my trans-gres - - - sions,

an mei-nen Jam - mer und E - lend und ver-gib mir al - le mei-ne
 hold my deep griev - ing and sor - row, and for-give me all of my trans -

E - - lend und ver-gib mir al - le mei-ne Sün - de, und ver-gib mir al - le mei-ne
 sor - - row, and for-give me all of my great sor - row, and for-give me all of ... trans -

al - le mei-ne Sün - de, und ver-gib mir al - le mei-ne Sün - - - -
 all of my great sor - row, and for-give me all of my great sor - - - -

b # 3 6

47

de, und ver-gib mir al - le mei-ne Sün - de,
 sions, and for-give me all of my trans-gres

und ver-gib mir al - le mei-ne Sün - - le mei - ne Sün - de.
 and for-give me all of my trans-gres - - of my trans - gres - - - sions.

Sün - - al - le mei-ne Sün - de.
 gres - - all of my trans-gres - sions.

Sün - de, Sün - de, al - le mei - ne Sün - de.
 gres - sions, ms-gres - sions, all of my great sor - row.

- - - de, al - le mei - ne Sün - de.
 - - - row, all of my great sor - row.

3 4 3 # b b 4 #

On CD with Dresdner Kammerchor, dir. by Hans-Christoph Rademann (CV 83.153).

- Altnickol, J. Chr.:** Befehl du deine Wege. Messe und Motetten
Norddeutscher Figuralchor, Musica Alta Ripa, J. Straube 83.168
- Bach, C. P. E.:** Magnificat · Die Himmel erzählen die Ehre Gottes
Basler Madrigalisten, L'arpa festante, F. Näf 83.421
- Bach, J. L.:** Das ist meine Freude
Ex Tempore Gent, Orpheon Consort, F. Heyerick 83.187
- Bach, J. S.:** Solokantaten mit Emma Kirkby
Emma Kirkby, Freiburger Barockorchester 83.302
– Messe in h-Moll BWV 232 83.211
– Osteroratorium · C. P. E. Bach: Danket dem Herrn · Heilig
Kammerchor Stuttgart, Barockorchester Stuttgart, F. Bernius 83.212
– Vom Himmel hoch. Weihnachtliche Musik von Bach
Kammerchor der Frauenkirche Dresden, M. Grünert 83.233
- Bachs Schüler.** Motetten / Vocal Concert Dresden,
Dresdner Instrumental-Concert, P. Kopp 83.263
- Brahms, Vokalmusik** (bislang 5 CDs)
– I: Geistliche Chormusik
The Schütz Choir of London, Roger Norrington 83.117
– II: Weltliche Chormusik I: op. 42; op. 62; op. 92;
Kölner Kammerchor, P. Neumann 83.107
– III: Liebeslieder-Walzer (Weltliche Chormusik II)
op. 52; op. 64,2; op. 65; op. 112
Kölner Kammerchor, P. Neumann 83.118
– IV: Geistliche Chormusik. Warum ist das Licht · Motetten
Kammerchor Stuttgart, F. Bernius 83.201
– V: Ein deutsches Requiem op. 45
Klass. Philharmonie, Kammerchor Stuttgart, F. Bernius 83.200
- Bruckner: Messe in e · Rheinberger: Requiem in Es**
Kammerchor Saarbrücken, G. Grün 83.414
- Charpentier, M.-A.:** Noël. Weihnachtskantaten
solistenensemble stimmkunst, Ensemble 94, K. Johannsen 83.196
- Gatti, L.:** Schöpfungsmesse · J. Haydn: Schöpfungsmesse
Dresdner Kreuzchor, Dresdner Philharmonie, R. Kreile 83.245
- Händel, G. F.:** Acis und Galatea (Bearbeitung von Mendelssohn)
NDR Chor, FestspielOrchester Göttingen, N. McGegan 83.420
– Alexander's Feast HWV 75 · Ode for St. Cecilia's Day HWV 76
Kölner Kammerchor, Collegium Cartusianum, P. Neumann 83.424
– Israel in Egypt HWV 54
Vocalensemble Rastatt, Les Favorites, H. Speck 83.423
– Jephtha HWV 70 / Kammerchor der Frauenkirche,
Dresdner Barockorchester, M. Grünert 83.422
– Messiah HWV 56
Kammerchor Stuttgart, Barockorchester Stuttgart, F. Bernius 83.219
– Neun deutsche Arien
Monika Mauch, L'arpa festante, R. Voskuilen 83.427
– O praise the Lord. Psalms and Anthems
Gli Scarlattisti, Capella Principale, J. Arnold 83.428
– Samson HWV 57
NDR Chor, FestspielOrchester Göttingen, N. McGegan 83.429
– Saul HWV 53 / Dresdner Kammerchor,
Dresdner Barockorchester, H.-Chr. Rademann 83.430
– Solomon HWV 67 / Winchester Cathedral Choir,
FestspielOrchester Göttingen, N. McGegan 83.431
- Haydn, Joseph:** Missa Cellensis
Anima Eterna, J. van Immerseel 83.432
- Hohes Lied: Daniel-Lesur, Fasch, Ravel, P**
Kammerchor Stuttgart, F. Bernius 83.433
- Homilius: Musik an der Frauenkirche**
– Johannespassion
Dresdner Kreuzchor, Dresdner Instrumental-Concert, P. Kopp 83.261
– Passionskantate · Kantate
Basler Madrigalisten, Neu. Madrigalisten, L'arpa festante, F. Näf 83.262
– Weihnachten an der Frauenkirche
Körnerscher Sing-Verein, Instr.-Concert Dresden, P. Kopp 83.170
– Motetten / Kantaten
Dresdner Instrumental-Concert, P. Kopp 83.210
– Weihnachtsora
Sächsische Kirchenmusik, L. Güttler 83.235
- Keiser, G.:** Magnificat
Kammerchor Stuttgart, F. Bernius 83.417
- Knechtel, J.:** Die deutsche Oper in 4 Akten
Kammerchor Stuttgart, F. Bernius 83.220
– Die Ospedali / Vocal Concert
Dresdner Instrumental-Concert, P. Kopp 83.264
- Kuhn, H.:** Die Nachtstraum
Kammerchor Stuttgart, F. Bernius 83.205
– Die Gesanges. Lieder
Kammerchor Stuttgart, F. Bernius 83.430
- Mende, H.:** Kirchenwerke mit F. Bernius (Gesamteinspielung)
– I: Hör mein Bitten / Kyrie in c, Geistliches Lied op. 96,1, Hora est u.a.
Ensemble '76, Kammerchor Stuttgart, F. Bernius 83.101
– II: Vom Himmel hoch, Te Deum, Ave maris stella
Kammerchor Stuttgart, Württembergisches Kammerorchester
Heilbronn, F. Bernius 83.104
- III: Christus op. 97 / Drei Psalmen op. 78; Kyrie in d
Kammerchor Stuttgart, F. Bernius 83.105
- IV: Wie der Hirsch schreit
Der 42. Psalm, Der 114. Psalm, Lauda Sion op. 73
Dt. Kammerphilharmonie, Kammerchor Stuttgart, F. Bernius 83.202
- V: Denn er hat seinen Engeln befohlen
Drei Kirchenstücke op. 23; Jauchzet dem Herrn op. 69,2;
Kyrie, Gloria und Sanctus aus der „Deutschen Liturgie“;
Sechs Sprüche zum Kirchenjahr; Vespergesang op. 115
Kammerchor Stuttgart, F. Bernius 83.203
- VI: Verleih uns Frieden: Psalm 115 und 4 Choralkantaten
Kammerchor Stuttgart, Dt. Kammerphilharmonie,
Stuttgarter Kammerorchester, F. Bernius 83.204
- VII: Hebe deine Augen auf: O beata et benedicta, Drei Motetten
Te Deum, Zwei geistliche Lieder op. 112 u.a.
Kammerchor Stuttgart, F. Bernius 83.206
- VIII: Magnificat: Magnificat in D, Jesu meine Freude, u.a.
Kammerchor Stuttgart, Dt. Kammerphilharmonie, F. Bernius 83.216
- XI: Herr Gott, dich loben wir: Psalmen
Kammerchor Stuttgart, Dt. Kammerphilharmonie, F. Bernius 83.217
- X: Lobgesang op. 52
Kammerchor Stuttgart, Dt. Kammerphilharmonie, F. Bernius 83.213
- XI: Paulus op. 36
Kammerchor Stuttgart, Dt. Kammerphilharmonie 83.214
- XII: Elias op. 70
Kammerchor Stuttgart, Dt. Kammerphilharmonie 83.215
- Mozart: Requiem** (Beyer)
Kammerchor Stuttgart, Frieder Bernius 83.140
- Paër, F.:** Missa piena in d
Dresdner Kreuzchor, Staatskapell 83.141
- Pohle, D.:** Wie der Hirsch schreie
L'arpa festante, R. Voskuile 83.413
- Rheinberger: Musica sacra**
– I: Der Stern von Bethleh
Chor des Bayerisch
Symphonie-Orch
83.111
– II: Cantus Mis
Hymne op. 69,3;
Fünf Hym
t, F. Bernius 83.113
– III: Rom
Coll
nterlich 83.125
– IV
ntio.
re.
ge op. 157; Requiem
ei, W. Schäfer 83.140
– V
onsgesang op. 46, Drei geistl.
F op. 117, Osterhymne op. 134
ungers, J. Fankhauser 83.146
– Frauenthore
ch" op. 35, Drei lateinische Hymnen
ymnen op. 118, Messe in Es op. 155
couver, M. Edmundsen, D. Loomer 83.145
– us factus est / Missae in A op. 126 und G op. 151,
nt-Motetten op. 176
alensemble Rastatt, H. Speck 83.158
– ennoch singt die Nachtigall / Secular choral music
Vocalensemble Rastatt, H. Speck 83.157
– Vom Goldenen Horn
Freiburger Vokalensemble, W. Schäfer 83.177
- Rosengart, Æ.:** Te Deum laudamus
Orpheus Vokalensemble, Ars Antiqua Austria, J. Essl 83.168
- Saint-Saëns: Oratorio de Noël**
Vocalensemble Rastatt, Les Favorites, H. Speck 83.352
- Schanderl, H.:** Lux Aeterna
Polski Chór Kameralny, Jan Lukaszewski 83.416
- Schein: Israelsbrunnlein**
Dresdner Kammerchor, H.-Chr. Rademann 83.153
- Schubert: Sakontala D 701.** Oper in 2 Akten
Kammerchor Stuttgart, Dt. Kammerphilharmonie, F. Bernius 83.218
Messe in As / Stuttgarter Kantorei, Kay Johannsen 83.436
– Messe in Es · Mozart: Vesperae solennes de Confessore
Staatsoperchor, Staatskapelle Dresden, Sir Charles Mackerras 83.249
- Schütz, H.:** Geistliche Chor-Music 1648 (Gesamteinspielung)
Dresdner Kammerchor, H.-Chr. Rademann 83.232
- Telemann: Ein feste Burg.** Vocal and Instrumental Music
Vocalensemble Rastatt, Les Favorites, Holger Speck 83.166
– Perpetuum mobile. Cantatas & Chamber Music
Balthasar-Neumann-Ensemble, H. Tol 83.165
– Göttlichs Kind. Advents- und Weihnachtsmusik
solistenensemble Stimmkunst, Ensemble 94, K. Johannsen 83.180
- Weihnachten am Dresdner Hof.** Heinichen, Ristori, Schürer
Körnerscher Sing-Verein, Instr.-Concert Dresden, P. Kopp 83.169
- Zelenka: Missa Dei Patris**
Kammerchor Stuttgart, Barockorchester Stuttgart, F. Bernius 83.209